

КОНЦЕПТ *РЫЦАРЬ* В БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

И.В. Змиёва, канд. филол. наук (Харьков)

В статье анализируется понятийный компонент концепта РЫЦАРЬ, который включает этимологический слой – часть содержательного минимума и внутреннюю форму. Рассмотрены предпосылки возникновения рыцарского сословия, ритуалы и традиции. Определены моральные качества, составляющие кодекс чести рыцаря.

Ключевые слова: концепт РЫЦАРЬ, понятийный компонент, рыцарские ритуалы и традиции, содержательный минимум, этимологический слой концепта.

I.V. Зміюва. Концепт ЛИЦАР у британській лінгвокультурі. У статті аналізується понятійний компонент концепту ЛИЦАР, який включає етимологічний щабель як частку значеннєвого мінімуму та внутрішню форму. Розглянуто передумови виникнення лицарського стану, ритуали й традиції. Визначено моральні якості, що формують кодекс честі лицаря.

Ключові слова: концепт ЛИЦАР, понятійний компонент, ритуали та традиції, лицарські ритуали й традиції, значеннєвий мінімум, етимологічний щабель концепту.

I.V. Zmiyova. The Concept KNIGHT in the British Language and Culture. The article analyses the meaning-bearing component of the concept KNIGHT which includes etymological layer as a part of the sense-bearing minimum and the inner form. Prerequisites for the knighthood formation as well as ceremonies and traditions have been considered. Moral qualities that make a knight's code of honour have been distinguished.

Key words: concept KNIGHT, etymological layer of the concept, meaning-bearing component, ceremonies and traditions, meaning-bearing component.

Данная статья посвящена анализу концепта РЫЦАРЬ. Рыцарь – понятие емкое. С одной стороны, мы представляем себе человека чести и принципов, галантного и благородного, с другой – всадника в латах, с копьём и щитом. И то и другое верно, но это лишь часть целого. Нельзя не заметить, что понятие «рыцарство» (chevalerie) так или иначе касается почти всех институтов Западной Европы XI—XIV веков, включая нравы, обычаи, идеи, историографию и литературу – поэзию и прозу [Левандовский С.5].

А к т у а л ь н о с т ь исследования обусловлена универсальной ценностью концепта РЫЦАРЬ для западноевропейских культур и его несомненной значимостью для британской лингвокультуры, где остается открытым вопрос о содержании концепта РЫЦАРЬ, не изучены способы его вербализации в английском языке, что также обусловило актуальность выполняемого анализа.

Ц е л ь данного исследования – определить понятийную базу концепта РЫЦАРЬ, его свойства и признаки, его место в английской языковой картине мира.

О б ь е к т о м исследования является концепт РЫЦАРЬ в английском языке, а предметом – его понятийный компонент, проявляющийся в содержательном минимуме и

внутренней форме, которая уже не осознается, но сохраняется во внешней, словесной форме [Степанов, 1997, с. 44].

Наряду с лингвистическим подходом к рассмотрению концепта существует лингвокультурологический подход, который рассматривает концепт в неразрывной связи с культурой определенного народа, в связи с тем, что «попытки уйти от выяснения культурной (культурно-исторической) специфики языка обедняют лингвистику» [Карасик, с. 21]. Концепт – представляет собой совокупность понятий, ассоциаций, знаний в рамках ментальной деятельности представителей той или иной культуры [Степанов, 1997, с. 41]. В концептах отражается информация об опыте, переживаемом носителями языка, по поводу элементов внешнего мира [Сусовы, 2006, с. 17]. Концепт вмещает смыслы, «которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания» [Краткий словарь когнитивных терминов под общ. ред. Кубряковой, 1997, с. 90].

Концепт выступает связующей единицей в исследованиях культуры и языка, т.к. «он принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке» [Слышкин, с. 9]. Лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими, а суть последнего состоит в том, что концепт признается базовой единицей культуры, ее концентратом.

Говоря о сложной структуре концептов, все исследователи наряду с образным (или перцептивно-образным) [Воркачев, 2004, с. 7; Карасик 2007, с. 30-31] и ценностным [Карасик, с. 30-31] компонентами выделяют понятийную составляющую [Воркачев, 2004, с. 7] и внутреннюю форму [Степанов, 1997, с. 44].

Необходимо заметить, что концепт РЫЦАРЬ присутствует во многих европейских культурах, а в современных языках его вербализуют следующие лексемы: во французском языке – *chevalier* (= рыцарь, кавалер, всадник, шевалье, от *cheval* (= конь); в итальянском языке – *cavaliere* (= всадник, конник, кавалер, рыцарь, поклонник, джентльмен, от *cavallo* (= конь); в испанском языке – *caballero* (= рыцарь, дворянин, джентльмен, важная персона, всадник, от *caballo* (= конь); в немецком языке – *ritter* (= рыцарь, кавалер ордена, от *ritt* (=скакать верхом на лошади). Таким образом, прослеживается связь между рыцарем и его неотъемлемым атрибутом – конем.

Лексема *knicht*, которая вербализует концепт РЫЦАРЬ в английском языке, происходит от древне-верхнегерманского *kneht* (= слуга), однако по смыслу более близким ему является слово *equites* (Lat. *equites* = *horsemen*), то есть сословие всадников у древних римлян [Webster's Online Dictionary, 2008], а слово *equite*, в свою очередь, происходит от *equus* (Lat. *equus* = *horse*). Около 900 г. ОНГ *kneht* проникает в древнеанглийский язык в форме *cneht* с тем же значением (ОЕ *cneht* = *boy, servant*). Именно так называли молодых

людей, которые с 7 лет служили своим отцам в качестве пажей, а с 12 лет исполняли обязанности слуг и оруженосцев своего феодала, затем проходили военную подготовку. Этот период жизни молодого англичанина обозначался словом *knighthood*. Первое значение лексемы *knighthood* – «период детства и юности в жизни молодого человека» (ср.: OE *cnihtad = the period between childhood and manhood*). Позднее значение сужается до периода, когда юноша служит своему феодалу и проходит военную подготовку [Britannica Encyclopedia, 2008].

Предпосылками возникновения рыцарского сословия была необходимость бороться с «враждебностью, вероломством, несправедливостью и ложью» в обществе, в котором «замешательством и смятением был охвачен народ» [Льюль, 1997]. «В мире, в котором не оставалось места милосердию, попорченной оказалась справедливость, и тогда она была вынуждена для восстановления своего достоинства прибегнуть к помощи страха; ради этого весь народ был поделен на тысячи, а из каждой тысячи был избран и выделен один, самый обходительный, самый мудрый, самый преданный, самый сильный и превосходивший всех благородством, просвещенностью и учтивостью. Среди животных было выбрано животное самое красивое, самое быстрое и самое выносливое, наиболее приспособленное к тому, чтобы служить человеку; а коль скоро конь — самое благородное из всех животных, способное как нельзя лучше служить человеку, то его и решили предоставить человеку, выбранному среди других людей, и назвали этого человека рыцарем» [Льюль, 1997].

В среднеанглийский период рыцари становятся адептами своих феодалов (что закрепляется в значении: средне-английское *kniht = a military follower of a king or other vassal*), приобретают дорогое обмундирование, лошадь и отныне являются вооруженными воинами-всадниками. Они всюду сопровождают своих феодалов. Считалось, что высокий социальный статус рыцарства определяется именно тем, что оно обладало дорогими атрибутами (земля, лошадь, обмундирование, оружие):

With this there came a knight riding all armed on a great horse

/T. Malory 'Le Mort d'Arthur'/

Во время Столетней войны (1337 – 1453) *knight* используется сугубо в военном смысле, но после ее завершения смысловое содержание рыцарства сводится только к высокому статусу, а не к военным заслугам, чему способствовало изобретение пороха и огнестрельного оружия [Britannica Encyclopedia, 2008]. «Теперь [XIII в.] рыцарь был утонченным джентльменом, а не грубым солдатом. Он стал более красивым на вид. <...> Рыцари оставались столь же храбрыми, как и их предшественники. Но из-за все

возрастающей сложности тактики ведения войны они более не были профессиональными воинами, а лишь любителями» [Брайант, 2001, с. 64].

Таким образом, на протяжении XIV-XV вв. рыцарство фактически участвует только в рыцарских турнирах. Когда стилизованные рыцарские турниры стали выходить из моды, рыцарство все меньше ассоциировалось с военными действиями, и все больше определялось как социальный статус. В XVI веке появляется еще одно значение – *a rank in the nobility* – рыцарский титул, основаны некоторые рыцарские ордены, своеобразные рыцарские братства:

And so at that tyme sir Launcelot had the grettyste name of ony knyght of the worlde, and moste he was honoured of hyghe and lowe /T. Malory, 'Le Mort d'Arthur'/

Около 1300 г. возникает форма глагола *to knight* – посвящать в рыцари (= *to make a knight of someone*) [Online Etymology Dictionary, 2008]:

The king knighted the young squire.

Now, said King Arthur unto the cow herd, where is the sword he shall be made knight withal? Take it out of the sheath, said the king, and require me to make you a knight

/J. Chaucer 'Troilus and Criseyde'/

Провести посвящение в рыцари мог один из рыцарей, порой прямо на поле боя, но наиболее престижным считалось посвящение рукой монарха в соборе в один из церковных праздников. Рыцарем можно было стать, только получив святое крещение [Малов, 2004]. Посвящение в рыцари стало торжественной церемонией: коленапреклоненный рыцарь перед монархом, который мечом касается по очереди каждого плеча рыцаря (для обозначения этого действия употребляется глагол *to dub* = посвящать в рыцари, давать титул). Посвящение в рыцари знаменовало переход к зрелости и самостоятельности и делало юношу членом военно-аристократического сословия рыцарей:

Then Tor alighted off his mare and pulled his sword, kneeling, and requiring the knight that he would make him knight, and that he might be a knight of the Table Round

/T. Malory 'Le Mort d'Arthur'/

Одним из любимых видов развлечения среди аристократии с XI стали шахматы. Умение играть в шахматы считалось одной из составных частей воспитания юного рыцаря. Шахматная доска из дерева или металла считалась предметом роскоши. Фигурки вытачивали из слоновой кости, эбенового дерева, янтаря или яшмы. Каждая из них служила определенным символом. Три оставались практически неизменными: король всегда с короной на голове; конь – всадник верхом на коне; пешки – в виде легковооруженных солдат [Пастуро, 2001]. С 1440 года словом *knight* стали обозначать и шахматную фигуру [Online Etymology Dictionary, 2008]:

Each player has two knights, and they begin the game on the squares between their rooks and bishops—i.e., at b1 and g1 for White and b8 and g8 for Black.

/Britannica Encyclopedia 'Knight'/'

Выделенный этимологический слой является составной частью содержательного минимума концепта РЫЦАРЬ (содержательный минимум, по В.И. Карасику, «представлен в словарной дефиниции и является актуализацией концепта, всегда частичной и субъективной по отношению к смысловому потенциалу» [Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2004. – 477 с. , с. 125]) и служит отправной точкой для процесса концептуализации понятия 'рыцарь'.

Итак, содержательный минимум концепта РЫЦАРЬ составляют следующие значения:

1. in the Middle Ages, a military servant of a king or other feudal superior; tenant holding land on condition that he serves his superior as a mounted man-at-arms [Your Dictionary, 2008];
2. later, a man, usually one of high birth, who after serving as page and squire was formally raised to special military rank and pledged to chivalrous conduct [Your Dictionary, 2008];
3. in Great Britain, a man who for some achievement is given honorary nonhereditary rank next below a baronet, entitling him to use *Sir* before his given name [Your Dictionary, 2008];
4. a member of any order or society that officially calls its members *knights* [Your Dictionary, 2008];
5. a member of the Roman class of the equites [Lingvo 12,];
6. a lady's devoted champion or attendant; a devoted follower of some cause, person, etc. [Your Dictionary, 2008];
7. a chessman in the shape of a horse's head; can move two squares horizontally and one vertically (or vice versa) [Webster's Online Dictionary, 2008].

С XV века в Великобритании существует порядок присуждения рыцарского титула общественным деятелям за достижения в различных областях науки, культуры, политики и т.д., основанный на системе наград, разработанной в Средневековье. Некоторые современные награды называются так же, как и исторические ордены, сохраняют девиз ордена. Наиболее известные и престижные рыцарские ордены, члены которых носят рыцарский титул, сохранили свою важность в современное время:

- орден Подвязки (*the Order of the Garter*, 1348),
- орден Чертополоха (шотландский орден, *the Order of the Thistle*, 1687),
- орден Бани (*the Order of the Bath*, 1725),
- орден св. Михаила и св. Георгия (*the Order of St Michael and St George*, 1818),

- орден королевы Виктории (*the Royal Victorian Order*, 1896),
- орден Британской империи (*the Order of British Empire*, 1917).

Существует разделение на военные и гражданские области в зависимости от сферы деятельности человека, удостоенного награды. В наши дни титул присуждается как мужчинам, так и женщинам. В зависимости от достижения номинанту вручают отличительный знак одного из рыцарских орденов, к имени добавляют *Sir* или *Dame/Lady*, а после имени следует аббревиатура названия ордена:

Agatha Christie, DBE (Dame of the Order of British Empire) *is known throughout the world as the Queen of Crime*

John Smith, on receiving the title of Knight Commander of the Order of the Garter, is afterward known as Sir John Smith, K.G. /Encarta Encyclopedia, 'Knight'/

С самого появления рыцарства как сословия рыцарям приписывают определенные моральные принципы. Рыцарь должен был строго следовать своду правил, который олицетворяет рыцарскую доблесть и в основе которого лежит христианская добродетель. В общем виде рыцарский кодекс базируется на трех основных принципах: верность данному слову, порядочность в отношениях с людьми; великодушие; помощь Церкви и защита ее добра [Левандовский, с. 49]. «Власть в Англии держалась не только на башнях и копьях. Как и все государства романского Запада, королевство управлялась идеалом, символом которого был Крест, выражением – справедливость, а доверенным лицом – церковь» [Брайант, 2001, с. 25].

Среди основных качеств рыцаря называют:

- милосердие (*mercy – compassionate treatment of or attitude towards an offender, adversary, etc., who is in one's power or care*):

Ye should give mercy unto them that ask mercy, for a knight without mercy is without worship

/T. Malory, 'Le Mort d'Arthur'/

- смирение, скромность (*humility – the state or quality of being humble*):

*I, your humble servaunt and your knight,
Were in your herte set so fermely*

As ye in myn

/J. Chaucer, 'Troilus and Criseyde'/

- честь (*honour – personal integrity; allegiance to moral principles*):

*He then that is not furnish'd in this sort
Doth but usurp the sacred name of knight,
Profaning this most honourable order*

/W. Shakespeare, 'King Henry VI'/

- готовность принести жертву (*sacrifice – a surrender of something of value as a means of gaining something more desirable or of preventing some evil*):

God's pleasure and the King's be done," replied the knight patiently. "I neither contest the justice of the sentence, nor desire delay of the execution /Sir Walter Scott, 'The Talisman'/'

- преданность (*faithfulness – loyalty*):

*Then swear allegiance to his majesty,
As thou art knight, never to disobey*

Nor be rebellious to the crown of England /W.Shakespeare, 'King Richard II'/'

- храбрость (*courage – the power or quality of dealing with or facing danger, fear, pain, etc.*):

So faithful in love, and so dauntless in war, there never was knight like the young Lonchinvar

/Sir Walter Scott, 'Rob Roy'/'

- обходительность и любезность по отношению к дамам (*graciousness and courtesy to ladies – politeness; good manners; kindness; benevolence; indulgence*):

And, all my powers, address your love and might

To honour Helen and to be her knight! /W. Shakespeare, 'A Midsummer Night's Dream'/'

Кроме того, к рыцарским доблестям также относили:

- беспрекословное служение своему феодалу:

So do you hold my palfrey, like a duteous knight, until I send some more humble squire to relieve you of the charge /W. Scott, 'Rob Roy'/'

- суровость по отношению к противникам, неблаговерным и преступникам:

'No, you cheating scoundrel!' said the knight, unsheathing the sword which he had brought for the purposes of the exorcism /W. Scott, 'The Antiquary'/'

- щедрость:

The good knight to whom he rendered himself, Sir Roger Robsart, protected him from the immediate vengeance of the king, and dismissed him without ransom /W. Scott, 'Kenilworth'/'

- любовь к правде, умение держать слово:

Against whom comest thou? and what's thy quarrel?

Speak like a true knight, so defend thee heaven /W. Shakespeare, 'King Richard II'/'

- умение вести себя в обществе и поддерживать светский разговор и т.д.:

As of a knight well-spoken, neat and fine;

But, were I you, he never should be mine

/W. Shakespeare, 'The Two Gentlemen of Verona'/

Позднее эти принципы стали идеализироваться и было выделено еще одно значение – *dignity of a knight* [Online Etymology Dictionary, 2008] – рыцарская честь:

Sir Arthur lost so much blood that it was marvel he stood on his feet, but he was so full of knighthood that knightly he endured the pain /Т. Malory, 'Le Mort d'Arthur'/

Таким образом, лингвокультурный концепт KNIGHT/РЫЦАРЬ представляет собой сложное ментальное образование, где понятийный компонент – это вооруженный всадник-воин, как правило, благородного происхождения, состоящий на службе у монарха или феодала, который прошел военную подготовку и получил титул и землю за военные заслуги перед государством (позднее титулованный и за достижения в гражданских сферах), обладающий моральными качествами, составляющими рыцарский кодекс чести. Перспективу дальнейшего исследования видим в анализе перцептивно-образного и ценностного компонентов структуры концепта РЫЦАРЬ.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Брайант А. Эпоха рыцарства в истории Англии / А. Брайант. – СПб.: «Евразия». – 2001. – 368 с.
2. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С.Г. Воркачев. – М.: «Гнозис». – 2004. – 237 с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2004. – 477 с.
4. Карасик В.И. Языковые ключи / В.И. Карасик. – Волгоград : «Парадигма». – 2007. – 521 с.
5. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. – М. : Изд-во МГУ, 1996. – 245с.
6. Левандовский А.П. Предисловие. / А.П. Левандовский // Пастуро М. Повседневная жизнь Франции и Англии во времена рыцарей Круглого стола. – М. : «Мол. гвардия». – 2001. – С. 1-20.
7. Льюль Р. Книга о рыцарском ордене / Р. Льюль // Электронная библиотека истории Гумер. – [Электрон. ресурс] : Режим доступа : http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/History/Lyul/index.php.
8. Малов В.И. Рыцари / В.И. Малов. – М.: АСТ. – 2004. – 480 с.
9. Пастуро М. Повседневная жизнь Франции и Англии во времена рыцарей Круглого стола / М. Пастуро. – М. : «Мол. гвардия». – 2001. – 239 с.
10. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с.
11. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
12. Сусов А.А. Размышления о концептах / А.А. Сусов, И.П. Сусов // Вісник ХНУ ім. В.Н. Каразіна. – 2006. – № 726. – С. 14 – 20.
13. АBBYU Lingvo 12 Multilingual [Электрон. словарь]. – 2006.
14. Britannica Encyclopedia. Электрон. ресурс]:

Режим доступа: <http://www.britannica.com>. 15. Online Etymology Dictionary [Электрон. ресурс] : Режим доступа : <http://www.etymonline.com>. 16. Webster's Online Dictionary [Электрон. ресурс] : Режим доступа : <http://www.websters-online-dictionary.org>. 17. Your Dictionary [Электрон. ресурс] : Режим доступа : <http://www.yourdictionary.com>.